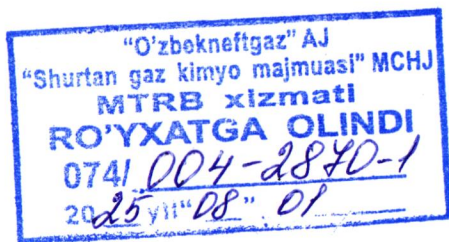


TEXNIK TOPSHIRIQ/ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT



<p>“Sho’rtan GKM” MChJ ehtiyoji uchun plastinali issiqlik almashinish apparatiga rezina salniklari bilan plastinalar xaridi bo’yicha TEXNIK TOPSHIRIQ.</p>	<p>ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ на закупку пластины с прокладкой для пластинчатого теплообменного аппарата для нужд ООО «Шуртанский ГХК».</p>	<p>TECHNICAL ASSIGNMENT for the purchase of a plates with gasket a plate heat exchanger for the needs of “Shurtan Gas Chemical Plant LLC”.</p>
---	---	---

1. UMUMIY MA'LUMOT	1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	1. GENERAL INFORMATION
1.1 NOMI	1.1 Наименование	1.1 Name
Plastina rezina salniklari bilan.	Пластина с прокладкой.	Plates with gaskets.
1.2 Tovarlarni sotib oishdan maqsad va asos	1.2 Основание и цель приобретения товара	1.2 Basis and purpose of purchasing goods
Asos: 2023 yillik buyurtma. Maqsad: Issiqlik almashinish apparatini ishga yaroqsiz plastinkalarini almashtirish.	Основание: Годовая заявка 2023. Цель: Замена вышедших из строя пластин теплообменника.	Reason: Annual application 2023. Purpose: Replacement of failed heat exchanger plates.
1.3 Yangi ekanligi haqida ma'lumot	1.3 Сведения о новизне	1.3 Information about novelty
Yetkazib berilayotgan mahsulot yangi, foydalanilmagan, shu jumladan qayta tiklanmagan bo'lishi shart.	Поставляемый товар должен быть новым, неиспользованным, в том числе не восстановленным.	The delivered product must be new, unused, including not restored.
1.4 Tayyorlash /ishlab chiqarish bosqichlari	1.4 Этапы разработки / изготовления	1.4 Development / manufacturing stages
1.4.1. Plastinalar uchun texnik hujjatlarni yetkazib beruvchi ushbu texnik shartning barcha talablarini bajaradigan kompaniyalar bo'lishi kerak. 1.4.2. Issiqlik almashinish apparatini yetkazib beruvchisi shunga o'xshash qurilmalarni ishlab chiqarish va yetkazib berish bo'yicha ma'lumotnomani taqdim etishi kerak, ma'lumotnomada ushbu turdagi Issiqlik almashinish apparatini ishlab chiqaruvchi va ishlaydigan kompaniyalarning manzillari va telefon raqamlari ko'rsatilgan bo'lishi kerak.. 1.4.3. Yetkazib beruvchi ushbu texnik topshiriqda ko'rsatilgan ma'lumotlarga va qo'shimchalarga (o'lchamlarni ko'rsatadigan diagramma va chizmalarga) amal qilishi kerak.	1.4.1. Поставщиком технической документации на пластины должны быть компании, выполняющие все требования настоящего технического условия. 1.4.2. Поставщик теплообменника должен предоставить референс лист по изготовлению и на поставку аналогичных аппаратов с указанием адресов и телефонов компаний, производящих и эксплуатирующих данный вид теплообменника. 1.4.3. Поставщик должен руководствоваться данными, предоставленными в настоящем техническом задании и приложениями (схемы и чертежи с указанием размеров) к нему. 1.4.4. До осуществления поставки, поставщик должен осуществить согласование конструкторской документации с	1.4.1. The supplier of the technical documentation for the plates must be companies that comply with all the requirements of this technical specification. 1.4.2. The heat exchanger supplier must provide a reference sheet for the manufacture and supply of similar devices, indicating the addresses and telephone numbers of companies producing and operating this type of heat exchanger. 1.4.3. The supplier must be guided by the data provided in this technical specification and the annexes (diagrams and drawings indicating dimensions) to it. 1.4.4. Before delivery, the supplier must agree on the design documentation with the Customer.

TEXNIK TOPSHIRIQ/ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT

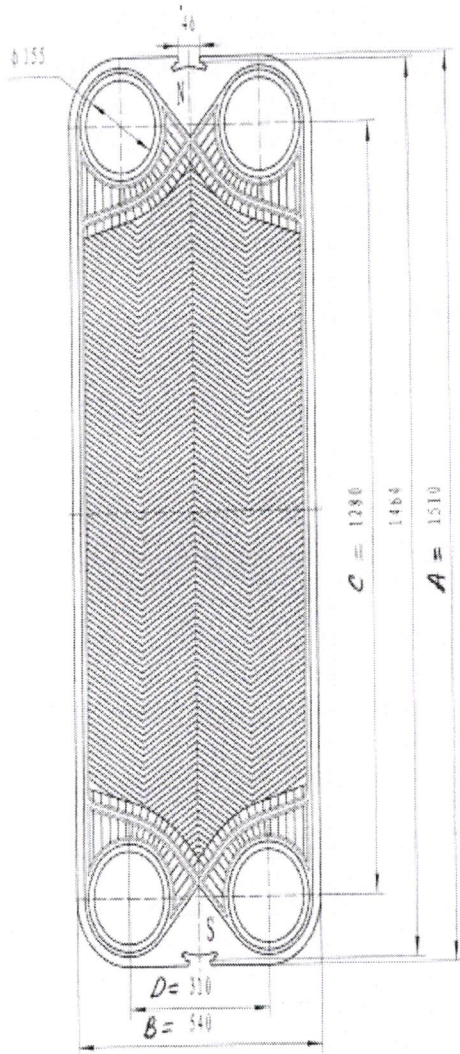


1.4.4. Yetkazib berishdan oldin yetkazib beruvchi buyurtmachi bilan loyiha hujjatlarini kelishib olishi kerak.	Заказчиком.	
--	-------------	--

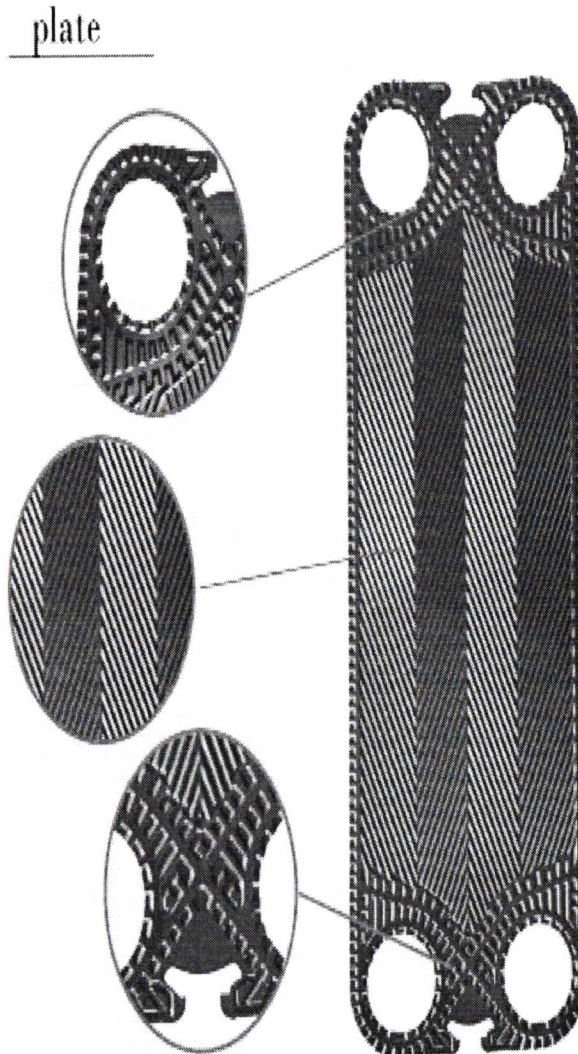
2.QULLANISH MUHITI	2.ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ	2. SCOPE OF APPLICATION
Plastinalar suvni +6°C +55°C gacha qizdirish uchun mo'ljallangan plastinali issiqlik almashinish apparatiga o'rnatiladi.	Пластины установлены в пластинчатом теплообменнике, предназначенном для нагрева воды от +6°C до +55°C.	The plates are installed in a plate heat exchanger designed to heat water from +6°C to +55°C.

3. TEXNIK TALABLAR		3. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ		3. TECHNICAL REQUIREMENTS	
3.1 APPARATNING TEXNIK TAVSIFI.		3.1 ТЕХНИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АППАРАТА.		3.1 TECHNICAL CHARACTERISTICS OF THE DEVICE.	
Issiq tomoni		Горячая сторона		Hot side	
Ishchi muhit	Bug' kondensati	Рабочая среда	Пароконденсат	Working environment	Steam condensate
Sarf	19400 kg/soat;	Расход	19400 кг/ч;	Consumption	19400 kg/h;
Kirish patrubkasi	Du 150	Патрубок на входе	Ду 150	Inlet pipe	Du 150
Chiqish patrubkasi	Du 150	Патрубок на выходе	Ду 150	Outlet pipe	Du 150
Kirishdagi muhit harorati	100°C	Температура среды на входе	100°C	Temperature of the medium at the inlet	100°C
Chiqishdagi muhit harorati	35°C	Температура среды на выходе	35°C	Temperature of the medium at the outlet	35°C
Ishchi bosim	1,0 MPa	Рабочее давление	1,0 МПа	Operating pressure	1,0 MPa
Hisoblangan bosim	1,0 MPa	Расчетное давление	1,0 МПа	Design pressure	1,0 MPa
Hisoblangan harorat	150°C	Расчётная температура	150°C	The calculated temperature	150°C
Muhitning pH darajasi va xloridlarning mavjudligi	8,5 ÷ 9,5	pH среды и наличие хлоридов	8,5 ÷ 9,5	pH of the environment and the presence of chlorides	8,5 ÷ 9,5
Sovuq tomoni		Холодная сторона		Cold side	
Ishchi muhit	Xom suv	Рабочая среда	Сырая вода	Working environment	Raw water
Sarf	257710 kg/soat;	Расход	257710 кг/ч;	Consumption	257710 kg/h;
Kirish patrubkasi	Du 150	Патрубок на входе	Ду 150	Inlet pipe	Du 150
Chiqish patrubkasi	Du 150	Патрубок на выходе	Ду 150	Outlet pipe	Du 150
Kirishdagi muhit harorati	6°C	Температура среды на входе	6°C	Temperature of the medium at the inlet	6°C
Chiqishdagi muhit harorati	55°C	Температура среды на выходе	55°C	Temperature of the medium at the outlet	55°C
Ishchi bosim	1,0 MPa	Рабочее давление	1,0 МПа	Operating pressure	1,0 MPa
Hisoblangan bosim	1,0 MPa	Расчетное давление	1,0 МПа	Design pressure	1,0 MPa
Hisoblangan harorat	150°C	Расчётная температура	150°C	The calculated temperature	150°C
Muhitning pH darajasi va xloridlarning mavjudligi	7,0 ÷ 8,0	pH среды и наличие хлоридов	7,0 ÷ 8,0	pH of the environment and the presence of chlorides	7,0 ÷ 8,0

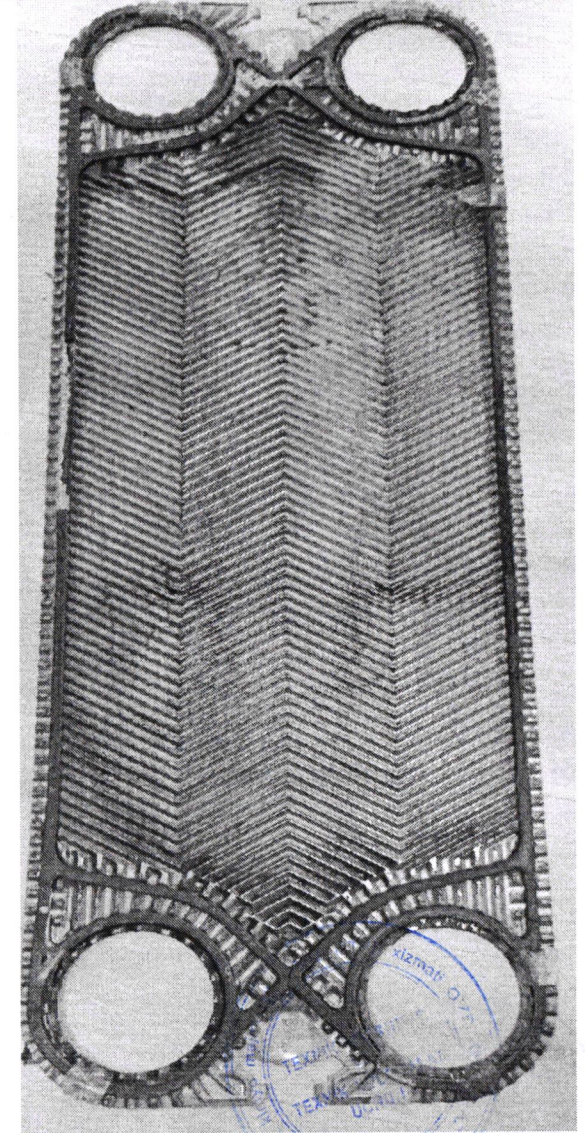
3.2 Asosiy texnik talablar



3.2 Основные технические требования



3.2 Basic technical requirements



В технико-коммерческом предложении Поставщика должны быть представлены фотографии пластин с прокладками, чертежи в которых указаны габаритные размеры.

The Supplier's technical and commercial proposal must include photographs of plates with gaskets, drawings in which the overall dimensions are indicated.

<p>VICARB V 60 prokladkali issiqlik almashtirgich uchun qistirmalari bo'lgan plastinka Issiqlik almashtirgich - bu ikkita ajratilgan muhit o'rtasida issiqlikni uzatish uchun ishlatiladigan qurilma: sovuqdan issiqgacha. Plastinka qurilmasida bu muammoni hal qilish gofritirovka qilingan plastinalarga beriladi. Issiq suyuqlik va issiqlik manbai o'rtasida issiqlik energiyasini samarali taqsimlash uchun ular bitta to'plamga yig'iladi. Qurilmalar uchun: Vicarb V 60 Ishlash harorati: -30 °C dan +190 °C gacha Ishchi vosita: suv va bug 'kondensati Maksimal ish bosimi: 16 bar Amaldagi qistirma materiali: EPDM Plastinalar materiali: URANUS B6 Plastinalar qalinligi: 0,6 mm O'lchamlari: Model - V60 A= 1510 mm B = 540 mm C = 1280 mm D= 310 mm EPDM qistirmali issiqlik almashtirgich plastinasi. Miqdori: 102 dona. <i>*EPDM qistirmalari plastinkaga yopishtirilgan bo'lishi kerak.</i></p>	<p>Пластина с прокладками для разборного пластинчатого теплообменного аппарата VICARB V 60 Теплообменник – это устройство, применяемое для передачи тепла между двумя разделенными средами: от холодной к горячей. В пластинчатом приборе решение этой задачи возложено на гофрированные пластины. Они собраны в единый комплект для эффективного распределения тепловой энергии между нагревающей жидкостью и источником тепла. Для аппаратов: Vicarb V 60 Рабочая температура: от -30 °C до +190 °C Рабочие среда: вода и пароконденсат Максимальное рабочее давление: 16 бар Используемые материал прокладок: EPDM Материал пластин: URANUS B6 Толщина пластина: 0,6 мм Размеры: Модель – V60 A= 1510 мм B= 540 мм C= 1280 мм D= 310 мм Пластина для теплообменника с прокладкой EPDM. Количество: 102 штук. <i>*EPDM прокладки следует приклеить к пластине.</i></p>	<p>Plate with gaskets for the VICARB V 60 demountable plate heat exchanger. A heat exchanger is a device used to transfer heat between two separated media: from cold to hot. In a plate device, the solution to this problem is assigned to corrugated plates. They are assembled into a single set for the effective distribution of thermal energy between the heating liquid and the heat source. For devices: Vicarb V 60 Working temperature: from -30 °C to +190 °C Working environment: water end steamcondensate Maximum working pressure: 16 bar Used gasket material: EPDM Plate material: URANUS B6 Plate thickness: 0.6 mm Sizes: Model – V60 A= 1510 mm B= 540 mm C= 1280 mm D= 310 mm Heat exchanger plate with EPDM gasket. Quantity: 102 pieces. <i>*EPDM gaskets should be glued to the plate.</i></p>
<p>3.2.1. Texnik-tijorat berayotgan kompaniya plastinalarni plastinani prokladkasi bilan chizmasini, o'lchamlarini taqdim etishi shart. 3.2.2. Ishlab chiqarish jarayonida 3.1 va 3.2 -bandlari texnik xususiyatlariga qat'iy rioya qilish shart.</p>	<p>3.2.1. Компания, предоставляющая техническое обслуживание, должна предоставить чертеж, размеры пластин с прокладкой пластины. 3.2.2. В процессе производства необходимо строго соблюдать технические характеристики пунктов 3.1 и 3.2.</p>	<p>3.2.1. The company providing technical service shall provide the drawing, dimensions of the plates with the plate gasket. 3.2.2. The technical specifications of paragraphs 3.1 and 3.2 shall be strictly observed during the production process.</p>
<p>4. DIZAYN TALABLARI, O'RNATISH VA TEXNIK TALABLAR</p>	<p>4. ТРЕБОВАНИЯ К КОНСТРУКЦИИ, МОНТАЖНО-ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ</p>	<p>4. DESIGN REQUIREMENTS, INSTALLATION AND TECHNICAL REQUIREMENTS</p>
<p>4.1. Dastlabki o'lchamlar ushbu texnik shartning 3.2-bandida ko'rsatilgan. 4.2. Ishlab chiqaruvchi, shuningdek, texnik parametrlarning ishlatiladigan metall markalariga muvofiqligi uchun javobgardir.</p>	<p>4.1. Исходные размеры указаны в п. 3.2 настоящей спецификации. 4.2. Производитель также несет ответственность за соответствие технических параметров используемым маркам металлов.</p>	<p>4.1. The initial dimensions are specified in paragraph 3.2 of this specification. 4.2. The manufacturer is also responsible for the compliance of the technical parameters with the grades of metals used. 4.3. Plates with gaskets for plate heat exchangers are designed</p>

TEXNIK TOPSHIRIQ/ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT

<p>4.3. Plastinali issiqlik almashinish apparati uchun prokladkalari bilan plastinalar ishlab chiqaruvchining loyiha hujjatlariga muvofiq, ushbu texnik topshiriqning 3.1 va 3.2-bandlarda ko'rsatilgan va Buyurtmachining texnik talablarini hisobga olgan holda ishlab chiqiladi va ishlab chiqariladi.</p>	<p>4.3. Пластины с прокладками для пластинчатых теплообменных аппаратов проектируются и изготавливаются в соответствии с конструкторской документацией изготовителя, указанной в пунктах 3.1 и 3.2 настоящего технического задания, и с учетом технических требований Заказчика.</p>	<p>and manufactured in accordance with the manufacturer's design documentation specified in paragraphs 3.1 and 3.2 of this technical specification, and taking into account the technical requirements of the Customer.</p>
<p>5. O'lchamlar va qadoqlash uchun talablar</p> <p>Tovarlarni qadoqlashda tashish, yuklash va tushirish va uni o'rnatish joyiga ko'chirishda tovarlarning xavfsizligini ta'minlashi shart.</p> <p>Ishlab chiqarish va transport qadoqlash O'zbekiston Respublikasi davlat standartlari va xalqaro umume'tirof etilgan standartlar talablariga muvofiq bo' lishi shart (GOST 27513-2018, ISO 17480:2015).</p> <p>Qadoqlash mahsulotning markirovkasiga qat'iy mos kelishi kerak.</p> <p>Tovarlarni transport va yetkazib berish paytida tovarlarning yaxlitligini ta'minlaydigan ushbu turdagi tovarlar uchun taqdim etilgan maxsus idishlarda (qadoqlarda) yetkazib beriladi.</p>	<p>5. Требования к размерам и упаковке</p> <p>Упаковка должна обеспечивать сохранность товара при транспортировке, погрузочно-разгрузочных работах и перемещении товара к месту его установки.</p> <p>Производственная и транспортная упаковка должна соответствовать требованиям государственных стандартов Республики Узбекистан и международным общепринятым стандартам (ГОСТ 27513-2018, ISO 17480:2015).</p> <p>Упаковка должна строго соответствовать маркировке товара.</p> <p>Товар поставляется в специальной таре (упаковке), предусмотренной для данного вида Товара, обеспечивающей целостность Товара при транспортировке и доставке.</p>	<p>5. Size and packaging requirements</p> <p>Packaging must ensure the safety of the goods during transportation, loading and unloading operations and movement of the goods to the place of its installation.</p> <p>Production and transport packaging must comply with the requirements of the state standards of the Republic of Uzbekistan and generally accepted international standards ("state standard" 27513-2018, ISO 17480:2015).</p> <p>Packaging must strictly comply with the product labeling.</p> <p>The Goods are delivered in a special container (packaging) provided for this type of Goods, which ensures the integrity of the Goods during transportation and delivery.</p>
<p>5. Qo'shimcha talablar</p> <p>Tegishli hujjatlar bilan tasdiqlangan ishlab chiqarish korxonalarida ishlab chiqarish jarayonida tovarlar sifatini nazorat qilish. Tovarlarni ishlab chiqarish uchun ishlatiladigan materiallar sifat sertifikatlariga ega bo'lishi kerak. Ishtirokchi o'zining belgilangan shakldagi arizasida tovar ishlab chiqaruvchisini, ishlab chiqarilgan mamlakatni pozitsiyasini ko'rsatishi, shuningdek to'g'ridan-to'g'ri tovar ishlab chiqaruvchisi tomonidan berilgan, Ishtirokchining dilerlik vakolatini tasdiqlovchi hujjatlarni yoki shartnomani tasdiqlovchi xatni taqdim etishi shart. Tovar ishlab chiqaruvchisining texnik shartlarga muvofiq yetkazib berishga tayyorligi. Ishtirokchi rus tilida texnik taklifni (barcha hujjatlarni) taqdim etishi kerak. Yetkazib beruvchi texnik taklifda har bir element uchun konstruksiyalarning o'lchamlari, materiallari, ishlab chiqaruvchi tomonidan ishlab chiqilgan talab qilinadigan testlarning parametrlari, ishlab chiqaruvchi kompaniyaning nomi va logotipi</p>	<p>5. Дополнительные требования</p> <p>Контроль качества товара в процессе изготовления на заводах-изготовителях, подтвержденные соответствующей документацией. На материалы, применявшиеся для изготовления товара, должны быть сертификаты качества. Участник в составе своей заявки установленного образца должен по позиционно указать производителя Товара, страну изготовления, а также, представить документы, выданные непосредственно изготовителем Товара, удостоверяющие дилерские полномочия Участника или письмо, подтверждающее готовность изготовителя Товара осуществить поставку в соответствии с ТЗ. Участник должен предоставить в техническом предложении (вся документация) на русском языке. Поставщик должен предоставить в техническом предложении чертежи для каждой позиции, в которых указаны размеры конструкций, материалы, параметры требуемых испытаний, разработанных производителем,</p>	<p>5. Additional requirements</p> <p>Quality control of the goods during the manufacturing process at the manufacturing plants, confirmed by the relevant documentation. There must be quality certificates for the materials used to manufacture the goods. The participant, as part of their application of the established form, must specify the manufacturer of the Goods, the country of manufacture, and also provide documents issued directly by the manufacturer of the Goods, certifying the dealer authority of the participant or a letter confirming the readiness of the manufacturer of the Goods to deliver in accordance with the technical specifications. The participant must provide in the technical proposal (all documentation) in Russian.</p> <p>The supplier must provide in the technical proposal drawings for each position, which indicate the dimensions of the structures, materials, parameters of the required tests developed by the manufacturer, the name and logo of the manufacturer. The supplier is obliged to provide a form from</p>

TEKNIK TOPSHIRIQ/ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT



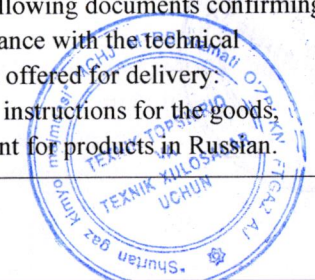
<p>ko'rsatilgan chizmalarni taqdim etishi kerak. Yetkazib beruvchi ishlab chiqaruvchidan kafolat majburiyatlarini bajarish shartlarini ko'rsatadigan shaklni taqdim etishi shart. Agar texnik taklifda yuqoridagi talablar ko'zda tutilmagan bo'lsa, texnik taklif nomuvofiq deb hisoblanadi. Taqdim etilmagan hujjatlar qayta so'ralmaydi.</p>	<p>название и логотип компании производителя. Поставщик обязан предоставить бланк завода-изготовителя, в котором прописаны условия выполнения гарантийных обязательств. В случае не предоставления выше указанных требований в техническом предложении, данное техническое предложение будет считаться не соответствующим. Не предоставленные документы повторно запрашиваться не будут.</p>	<p>the manufacturer, which specifies the conditions for fulfilling warranty obligations. In case of failure to provide the above requirements in the technical proposal, this technical proposal will be considered non-compliant. Unsubmitted documents will not be requested again.</p>
---	--	---

<p>6. TOPSHIRISH VA QABUL QILISH QOIDALARIGA QO'YILADIGAN TALABLAR</p>	<p>6. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ</p>	<p>6. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE</p>
<p>6.1 Topshirish va qabul qilish tartibi</p>	<p>6.1 Порядок сдачи и приемки</p>	<p>6.1 Order of delivery and acceptance</p>
<p>Agar texnik parametrlar 3-bandga mos keladigan bo'lsa, tovarlar qabul qilinadi, shartnomaga muvofiq qabul qilish dalolatnomasi tuziladi. Buyurtmachi transport va unga ilova qilingan hujjatlarga, ishlab chiqaruvchining sifat sertifikatlariga muvofiq tovarlarni partiyaning miqdori, sifati va to'liqligi va tovarlarning xavfsizligining tashqi belgilari (mexanik shikastlanishning mavjudligi, tovarlarning alohida qismlari va qismlarining ko'rinadigan deformatsiyasi va boshqa shunga o'xshash aniq shikastlanish belgilari) bo'yicha qabul qiladi. Tovarni tashuvchidan qabul qilishda buyurtmachi (yuk oluvchi) tovarning shartnomada, spetsifikatsiyalarda yoki unga qo'shimcha kelishuvlarda, shuningdek transportda, ilova qilingan hujjatlarda, ishlab chiqaruvchining sifat sertifikatlarida ko'rsatilgan ma'lumotlarga muvofiqligini tekshirishi shart. Agar tovarni qabul qilishda uni tashuvchidan olgandan keyin tovarning sifati/miqdori bo'yicha nomuvofiqligi aniqlansa, buyurtmachi (yuk oluvchi) tovarni qabul qilishni to'xtatib qo'yishi, tovarning xavfsizligini ta'minlash va boshqa bir hil tovar bilan aralashishining oldini olish choralarini ko'rish va bu haqda sotuvchiga yozma ravishda xabar berishi shart. Agar sotuvchi qabul qilishda ishtirok etishdan bosh tortsa yoki bildirishnomaga javob bermasa yoki uning vakili</p>	<p>Товар принимается после проверки, если технические параметры соответствуют пункту 3, оформляется акт приемки в соответствии с договором. Заказчик производит приемку товара по количеству, качеству и комплектности партии, и внешним признакам сохранности товара (наличие механических повреждений, видимая деформация отдельных узлов и деталей товара и иные подобные явные признаки повреждений) в соответствии с транспортными и сопроводительными документами, сертификатами качества завода-изготовителя. При приемке товара от перевозчика, Заказчик (грузополучатель) обязан проверить соответствие товара сведениям, указанным в договоре, спецификациях или дополнительных соглашениях к нему, а также в транспортных, сопроводительных документах, сертификатах качества завода-изготовителя. В случае, если при приемке товара после его получения от перевозчика будет выявлено несоответствие товара по качеству/количеству, Заказчик (грузополучатель) обязан приостановить приемку товара, принять меры по обеспечению сохранности товара и предотвращению смешения с другим однородным товаром и уведомить об этом Продавца в письменной форме в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента обнаружения недостатков. При отказе Продавца от участия в приемке либо непредставлении ответа на уведомление, либо неявке его представителя в течение срока, указанного договора,</p>	<p>The goods are accepted after testing, if the technical parameters comply with clause 3, an acceptance certificate is drawn up in accordance with the contract. The customer accepts the goods in terms of quantity, quality and completeness of the batch, and external signs of the safety of the goods (presence of mechanical damage, visible deformation of individual units and parts of the goods and other similar obvious signs of damage) in accordance with the transport and accompanying documents, quality certificates of the manufacturer. When accepting the goods from the carrier, the Customer (consignee) is obliged to check the compliance of the goods with the information specified in the contract, specifications or additional agreements to it, as well as in transport, accompanying documents, quality certificates of the manufacturer. In the event that upon acceptance of the goods after its receipt from the carrier, a discrepancy between the goods in terms of quality / quantity is revealed, the Customer (consignee) is obliged to suspend the acceptance of the goods, take measures to ensure the safety of the goods and prevent mixing with other homogeneous goods and notify the Seller in writing form within 5 (five) working days from the date of detection of defects. If the Seller refuses to participate in the acceptance or does not provide a response to the notification, or if his representative does not appear within the period specified in</p>

TEXNIK TOPSHIRIQ/ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT

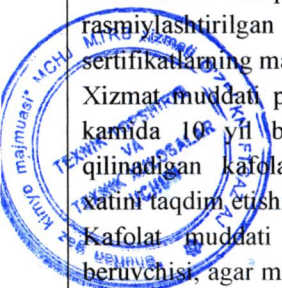


<p>shartnomada ko'rsatilgan muddat ichida kelmasa, buyurtmachi tovarlarni sifat/miqdor bo'yicha, savdo-sanoat palatasi yoki mustaqil ekspert tashkiloti vakili ishtirokida, shartnomaga muvofiq dalolatnoma tuzgan holda yoki bir tomonlama qabul qilish huquqiga ega. Tovarlarini qabul qilish dalolatnomasida quyidagi ma'lumotlar ko'rsatilishi kerak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - tovarning buyurtmachisi (qabul qiluvchisi) nomi; - dalolatnoma tuzilgan raqam va sana, tovarlarni qabul qilish joyi, tovarlarni qabul qilishning boshlanish va tugash vaqti; - tovarlarni qabul qilishda ishtirok etayotgan shaxslarning familiyalari va bosh harflari, ular egallab turgan lavozimlar, ushbu shaxslarning tovarlarni qabul qilishda ishtirok etish vakolatlarini tasdiqlovchi hujjatlar to'g'risidagi ma'lumotlar, ularning tafsilotlari; -sotuvchi ishlab chiqaruvchining nomlari va manzillari; - sotuvchi vakilini chaqirish to'g'risida xabarnoma sanasi va raqami; - tovarlarning aniqlangan nomuvofiqligi, uning tabiati; - shartnoma raqami va spetsifikatsiyasini ko'rsatish; - tovarlarning tegishli partiyasi uchun etkazib berish hujjatlariga muvofiq tovarlarning nomi va markirovkasi; - yetkazib berish hujjatlari bo'yicha metall buyumlar soni va og'irligi;- konteynerlarning holati (qadoqlash); - har bir joyda aniqlangan kamchilikning og'irligi; - yuk tashish hujjati va sifat sertifikatini raqami; - hajmi, po'lat markasi, partiya raqami, yorliqning mavjudligi; - aniqlangan mahsulot nuqsonlarining tabiati va ularning paydo bo'lish sababi to'g'risida xulosa. <p>Dalolatnoma tovarlarni qabul qilishda ishtirok etgan barcha shaxslar tomonidan imzolanishi kerak.</p>	<p>Заказчик имеет право производить дальнейшую приемку товара по качеству/количеству, с участием представителя Торгово-промышленной палаты или независимой экспертной организации с составлением акта в соответствии договора, либо в одностороннем порядке.</p> <p>В акте приемки товара должна быть указана следующая информация:</p> <ul style="list-style-type: none"> -наименование Заказчика (грузополучателя) товара; -номер и дата составления акта, место приемки товара, время начала и окончания приемки товара; - фамилии и инициалы лиц, принимающих участие в приемке товара, занимаемые ими должности, сведения о документах, подтверждающих полномочия данных лиц на участие в приемке товара, их реквизиты; -наименования и адреса завода-изготовителя Продавца; -дата и номер уведомления о вызове представителя Продавца; -обнаруженное несоответствие товара, его характер; -указание на номер договора и спецификацию; -наименование и маркировка товара согласно товаросопроводительным документам на соответствующую партию товара; -количество мест и вес металлопродукции по товаросопроводительным документам; -состояние тары (упаковки); -вес выявленной недостачи по каждому месту; -номер товаросопроводительного документа и сертификата качества; -размер, марка стали, номер партии, наличие ярлыка; -заключение о характере выявленных дефектов товара и причина их возникновения. <p>Акт должен быть подписан всеми лицами, участвовавшими в приемке товара.</p>	<p>the contract, the Customer has the right to further accept the goods in terms of quality / quantity, with the participation of a representative of the Chamber of Commerce and Industry or an independent expert organization with the preparation of an act in accordance with the contract, or unilaterally.</p> <p>The receipt of goods must contain the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> - name of the Customer (consignee) of the goods; - the number and date of drawing up the act, the place of acceptance of the goods, the time of the beginning and end of the acceptance of the goods; - surnames and initials of persons participating in the acceptance of goods, their positions, information about documents confirming the authority of these persons to participate in the acceptance of goods, their details; - names and addresses of the manufacturer of the Seller; - date and number of the notification about the call of the Seller's representative; - detected discrepancy of the goods, its nature; - an indication of the contract number and specification; - name and marking of goods according to the shipping documents for the corresponding consignment of goods; - number of places and weight of metal products according to shipping documents; - the state of the container (packaging); - the weight of the identified shortage for each place; -number of the shipping document and quality certificate; - size, steel grade, lot number, label;-conclusion on the nature of the identified defects of the goods and the reason for their occurrence. <p>The act must be signed by all persons involved in the acceptance of the goods.</p>
<p>6.2 Tovarlarini yetkazib berishda texnik va boshqa hujjatlarni buyurtmachiga topshirish talablari</p>	<p>6.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товара</p>	<p>6.2 Requirements for the transfer of technical and other documents to the customer upon delivery of the goods</p>
<p>Tovarlarining yangiligini tasdiqlash uchun etkazib beruvchi etkazib berish vaqtida etkazib berish uchun taklif etilayotgan uskunaning yangiligi, sifati va texnik topshirig'iga muvofiqligini tasdiqlovchi quyidagi hujjatlarni taqdim etishi shart:</p> <ul style="list-style-type: none"> - texnik pasportlar, tovarlar uchun foydalanish bo'yicha ko'rsatmalar, rus tilidagi mahsulotlar uchun 	<p>Для подтверждения новизны товара поставщик в обязательном порядке должен на момент поставки предоставить следующие документы, подтверждающие новизну, качество и соответствие техническому заданию предлагаемого к поставке оборудования:</p> <ul style="list-style-type: none"> - технические паспорта, инструкцию по эксплуатации на 	<p>To confirm the novelty of the goods, the supplier must, at the time of delivery, provide the following documents confirming the novelty, quality and compliance with the technical specifications of the equipment offered for delivery:</p> <ul style="list-style-type: none"> - technical passports, operating instructions for the goods; originals of the quality document for products in Russian.



<p>sifat hujjatining asl nusxalari.</p> <ul style="list-style-type: none"> - normativ hujjatlar talablariga muvofiqligini tasdiqlovchi muvofqlik sertifikatining nusxasi (savdolar o'tkazish vaqtida amal qiladi) ; - sertifikat ishlab chiqaruvchining sinovi; - kafolat kuponlari namunalari. <p>Putratchi buyurtmachiga o'zi sotib olgan uskunalar ushbu uskunaning buyurtmachisi tomonidan e'lon qilingan uskunaning texnik xususiyatlariga mos kelishini kafolatlaydi.</p> <p>Kimyoviy tahlil va quvvat (прочностных) xususiyatlarini ko'rsatadigan materiallar sertifikatlarini taqdim etish kerak. Materialning muvofqlik sertifikatlarini taqdim etish kerak. Texnik taklif hajmida ishlab chiqaruvchining sifat sertifikatlarini taqdim eting. Ishlab chiqarilgan mahsulotning joyi va mamlakatini ko'rsating.</p>	<p>товар, оригиналы документа о качестве на продукцию на русском языке.</p> <ul style="list-style-type: none"> - копию сертификата соответствия (действительного на момент проведения торгов) подтверждающего соответствие требованиям нормативным документам; - сертификат испытания производителя; - образцы гарантийных талонов. <p>Исполнитель гарантирует Заказчику, что приобретенное им оборудование соответствует техническим характеристикам оборудования, заявленным заказчиком данного оборудования. Необходимо предоставить Сертификаты материалов с указанием химического анализа и прочностных характеристик. Необходимо предоставить Сертификаты соответствия материала. Предоставить сертификаты качества производителя в объеме технического предложения. Указать место и страну выпускаемого продукта.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - a copy of the certificate of conformity (valid at the time of the auction) confirming compliance with the requirements of regulatory documents; - manufacturer's test certificate; - samples of warranty cards. <p>The Contractor guarantees to the Customer that the equipment purchased by him corresponds to the technical characteristics of the equipment declared by the customer of this equipment. It is necessary to provide Material Certificates indicating chemical analysis and strength characteristics. It is necessary to provide Certificates of conformity of the material. Provide manufacturer's quality certificates in the scope of the technical proposal. Indicate the place and country of the product being produced.</p>
--	---	---

<p>7. KAFOLATLAR BERISH HAJMI VA/YOKI MUDDATIGA QO'YILADIGAN TALABLAR</p>	<p>7. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ</p>	<p>7. REQUIREMENTS FOR THE VOLUME AND/OR TERM OF GUARANTEES</p>
<p>Yetkazib beruvchi ishlab chiqaruvchi zavod kafolatiga muvofiq tovarlar uchun sifat kafolatini taqdim etadi.</p> <p>Yetkazib beruvchi ishlab chiqaruvchining blankasida kafolat majburiyatlarini bajarish shartlarini ko'rsatadigan hujjatni taqdim etishi shart.</p> <p>Yetkazib beruvchi ushbu turdagi tovarga nisbatan tasdiqlangan amaldagi standartlarga muvofiq yetkazib berilayotgan tovarning sifati va xavfsizligini hamda O'zbekiston Respublikasi qonun hujjatlariga muvofiq rasmiylashtirilgan ushbu turdagi tovarga majburiy sertifikatlarining mavjudligini kafolatlaydi.</p> <p>Xizmat muddati plastinalar foydalanilgan kundan boshlab kamida 10 yil bo'lishi kerak. Yetkazib beruvchi talab qilinadigan kafolat majburiyatlarini tasdiqlovchi kafolat xatini taqdim etishi shart.</p> <p>Kafolat muddati (12 oy) da asbob-uskunalar etkazib beruvchisi, agar mahsulotning nuqsoni (buzilishi) mijozning</p>	<p>Поставщик предоставляет гарантию качества на товар в соответствии с гарантией завода-производителя.</p> <p>Поставщик обязан предоставить на бланке завода-изготовителя документ, в котором прописаны условия выполнения гарантийных обязательств.</p> <p>Поставщик гарантирует качество и безопасность поставляемого товара в соответствии с действующими стандартами, утвержденными в отношении данного вида товара, и наличием сертификатов, обязательных для данного вида товара, оформленных в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.</p> <p>Срок эксплуатации должен быть не менее 10 лет со дня ввода в эксплуатацию. Поставщик должен предоставить гарантийное письмо, подтверждающее требуемые гарантийные обязательства. Поставщик оборудования в гарантийный период (12 месяцев) должен производить замену поставляемого товара вышедшего из строя, за</p>	<p>The supplier provides a quality guarantee for the goods in accordance with the manufacturer's guarantee.</p> <p>The supplier is obliged to provide a document on the letterhead of the manufacturer, which specifies the conditions for the fulfillment of warranty obligations.</p> <p>The supplier guarantees the quality and safety of the supplied goods in accordance with the current standards approved for this type of goods, and the availability of certificates required for this type of goods, issued in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>The service life must be at least 10 years from the date of commissioning of spare parts. The supplier must provide a letter of guarantee confirming the required warranty obligations. The supplier of the equipment during the warranty period (12 months) must replace the delivered goods that have failed, at his own expense, provided that</p>



TEXNIK TOPSHIRIQ/ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT



aybi bilan sodir bo'lmagan bo'lsa, etkazib berilayotgan mahsulotni o'z hisobidan almashtirishi kerak.	собственный счёт при условии, что дефект (поломка) изделия произошла не по вине Заказчика.	the defect (breakdown) of the product was not the fault of the Customer.
---	--	--

8. QO'SHIMCHA (BOSHQA) TALABLAR	8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ	8. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS
<p>Texnik hujjatlar rus tilida bo'lishi kerak. Yetkazib berishda etkazib beruvchi taklif etilayotgan mahsulotlarning belgilangan talablarga muvofiqligini tasdiqlovchi hujjatlarni taqdim etishi shart:</p> <ul style="list-style-type: none"> - etkazib berish partiyasiga sifat pasportini (asl nusxasi yoki etkazib beruvchining muhri bilan tasdiqlangan nusxasi) taqdim etish kerak. - yetkazib beruvchi texnik parametrlarning muvofiqligi va sifati uchun ham javobgardir; - Agar mahsulotlar sifat talablariga javob bermasa, mahsulotlar qaytarilishi kerak va uni sotib olish va etkazib berish uchun barcha xarajatlar etkazib beruvchiga zimmasiga tushadi. <p>Yetkazib beruvchi ishlab chiqaruvchi zavodning ishlab chiqaruvchisi yoki rasmiy dileri bo'lishi kerak (dilerlik sertifikatining nusxasini taqdim etishga ishonch hosil qiling). Ushbu xarid hujjatlarida ko'rsatilgan tegishli tarzda tasdiqlangan ushbu hujjatlarning nusxalari ishtirokchi tomonidan o'z taklifiga kiritilishi kerak.</p>	<p>Техническая документация должна быть на русском языке. При поставке Поставщик должен представить документы, подтверждающие соответствие предлагаемой им продукции установленным требованиям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - необходимо предоставить паспорт качества (оригинал или копия, заверенная печатью Поставщика) на партию поставки. - поставщик также несет ответственность за соответствие технических параметров и за качество; - в случае несоответствия Продукции требованиям по качеству, Продукция подлежит возврату, а все затраты по её приобретению и доставке ложатся на Поставщика. <p>Поставщик должен быть производителем или официальным дилером завода-производителя (обязательно предоставить копию дилерского сертификата). Копии данных документов, заверенных надлежащим образом, указанных в настоящей закупочной документации, должны быть включены участником в состав своего предложения.</p>	<p>Technical documentation must be in Russian. Upon delivery, the Supplier must submit documents confirming the compliance of the products offered by him with the established requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> - it is necessary to provide a quality certificate (original or a copy certified by the Supplier's seal) for the delivery batch. - the supplier is also responsible for compliance with technical parameters and for quality; - in case of non-compliance of the Products with quality requirements, the Products shall be returned, and all costs for its purchase and delivery shall be borne by the Supplier. <p>The supplier must be a manufacturer or an official dealer of the manufacturer (it is obligatory to provide a copy of the dealer certificate). Copies of these duly certified documents specified in this procurement documentation must be included by the participant in his proposal.</p>


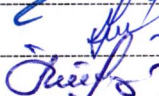
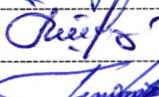

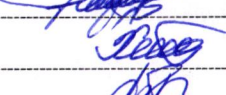
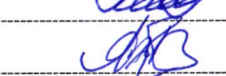
9. YETKAZIB BERISH MIQDORI, JOYI VA MUDDATI UCHUN TALABLAR	9. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, МЕСТУ И СРОКУ ПОСТАВКИ	9. REQUIREMENTS TO THE QUANTITY, PLACE AND TERM OF DELIVERY
Issiqlik almashtirgich uchun plastina EPDM prokladkasi bilan. Muqdiri: 102 dona.	Пластина для теплообменника с прокладкой EPDM. Количество: 102 штук.	Heat exchanger plate with EPDM gasket. Quantity: 102 pieces.
Yetkazib berish vaqti va joyi etkazib beruvchining taklifi va shartnoma shartlari kelishilayotgan vaqtda belgilanadi.	Время и место доставки определяется предложением поставщика и договором.	The time and place of delivery is determined by the supplier's proposal and the contract.



TEKNIK TOPSHIRIQ/ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT



10. TAQDIM ETILADIGAN MA'LUMOTLAR SHAKLIGA TALAB	10. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ	10. REQUIREMENTS FOR THE FORM OF INFORMATION TO BE SUBMITTED
- materiallar uchun sertifikat; - mahsulotning muvofiqlik sertifikati; - mahsulotning texnik pasporti - ishlab chiqaruvchi tomonidan berilgan mahsulot sifati sertifikati..	- сертификат на материалы; - сертификат соответствия товара; - технический паспорт товара - сертификат о качестве товара, выписанного производителем.	- certificate of materials; - certificate of conformity of goods; - technical passport of goods - certificate of quality of goods, issued by the manufacturer.

Разработчики: / Developed by:	
Начальник службы по обеспечению надежности: / Head of Reliability Services:	 T. Diyorov
Заместитель главного механика: / Deputy Chief Mechanical engineer:	 U. Namazov
Начальник цех ПГВС: / Head of the SAGP shop:	 U. Xasanov
Старший механик цеха ПГВС/ Senior mechanic of the SAGP shop:	 E. G'oyipov
Ведущий инженер СУМТР: / Lead engineer of MTRMS:	 U. Khidirov
BGHT sexi Boyler ustasi: / Boiler master of the SAGP shop:	 A. Uzakov

Ushbu texnik topshiriq o'zbek, rus va ingliz tillarida tuzilgan. Agar o'zbek, rus va ingliz tillari o'rtasida farqlar bo'lsa, rus tilidagi matn ustunlik qiladi.

Настоящее техническое задание составлено на узбекском, русском и английском языках. При наличии разногласий между узбекским, русским и английским языками, текст на русском языке будет преваляировать.

This technical assignment is drafted in Uzbek, Russian and English languages. In case of discrepancies between the Uzbek, Russian and English languages, the Russian language shall prevail.

